



# **GUÍA BREVE PARA UN USO NO SEXISTA DEL LENGUAJE EN EL ÁMBITO SANITARIO**



**GENERALITAT  
VALENCIANA**

Conselleria de Sanitat  
Universal i Salut Pública

El discurso es un conjunto de formas lingüísticas que usamos para construir modos de comunicación y de representación del mundo. Está generado en un contexto social y cultural determinado y es un reflejo de los valores sociales predominantes. Al mismo tiempo, tanto el lenguaje verbal como las imágenes que proyectamos construyen realidades concretas. Por tanto, el lenguaje es un fenómeno social y como tal, es dinámico, flexible y transformador y además produce conocimiento. Así, las desigualdades en el trato y en las oportunidades entre mujeres y hombres se pueden reflejar en él.

El uso no sexista del lenguaje contribuye a llevar a cabo comportamientos y conductas personales y colectivas respetuosas con la igualdad de género y la diversidad en nuestro entorno y de ahí su importancia.

Se suele justificar un uso generalizado del género gramatical masculino diciendo que es genérico y abarca ambos géneros, aludiendo al principio de “economía lingüística” o por razones de estilo, pues se suele relacionar un lenguaje no sexista con las dobles formas (por ej. ciudadanas y ciudadanos), pero eso es un tópico falso.

Se pueden utilizar estrategias y recursos que tiene nuestra lengua y que respetan las normas gramaticales, sin contravenir el principio de economía del lenguaje ya que la mayoría se caracterizan, precisamente, por su brevedad.

Esta guía que presentamos responde a una de las medidas contempladas en el Plan de Igualdad de la Conselleria de Sanitat Universal i Salut Pública, uno de cuyos objetivos es evitar el uso sexista del lenguaje en el ámbito sanitario.

Así pues, esta guía se configura como una herramienta que aspira a mejorar la igualdad de trato de mujeres y hombres, mediante un lenguaje que visibilice a las mujeres, que evite los estereotipos sexistas de algunas expresiones y que dé identidad propia a las mujeres.

Conselleria de Sanitat Universal i Salut Pública.  
Unitat d'Igualtat.

Estas son algunas indicaciones útiles que, en la medida de lo posible y siempre que el contexto lo permita, podemos utilizar para evitar un uso no sexista del lenguaje y que sea más inclusivo y respetuoso con la diversidad de género en el ámbito sanitario.

**1. Adecuar el género gramatical al sexo de la persona concreta a la que nos estamos refiriendo. Evitemos anteponer el artículo femenino seguido de sustantivo masculino, (ej. la presidente, la conseller).**

### **A EVITAR**

María Esteve, jefe del servicio

El director económico, Elena Sospedra

La médico

### **ALTERNATIVA**

María Esteve, jefa del servicio

La directora económica, Elena Sospedra

La médica

**2. Utilizar sustantivos genéricos, del colectivo o una perífrasis para designar ambos sexos.**

### **A EVITAR**

Las enfermeras

Los facultativos

Los farmacéuticos

### **ALTERNATIVA**

El personal de enfermería

El personal facultativo

La comunidad farmacéutica

**3. Evitar el masculino genérico para incluir mujeres y hombres.**

### **A EVITAR**

Los enfermos

El anciano

Los hijos

### **ALTERNATIVA**

La persona enferma

La persona mayor

La descendencia

#### 4. Utilizar palabras del género femenino que expresan universalidad.

##### A EVITAR

Los ciudadanos

El hombre

Los hijos

##### ALTERNATIVA

La ciudadanía

La persona

La descendencia

#### 5. Aludir al cargo, servicio o profesión y no a la persona.

##### A EVITAR

El director

El gerente

El administrativo

##### ALTERNATIVA

La dirección

La gerencia

La administración

#### 6. Utilizar los pronombres o determinantes no marcados de género como "quien" y "cada" en sustitución de "el", "los", "aquellos", etc.

##### A EVITAR

Los que se presenten al concurso

El paciente que haya recibido el tratamiento

El que acuda a la consulta

##### ALTERNATIVA

Quienes se presenten al concurso

Quien haya recibido el tratamiento

Cada persona que acuda a la consulta

## 7. Eliminar el artículo en sustantivos neutros al género.

### A EVITAR

Citar a los pacientes

Convocar a los representantes del comité

Realizar campañas para los jóvenes

### ALTERNATIVA

Citar a pacientes

Convocar a representantes del comité

Realizar campañas para jóvenes/ la juventud

## 8. Construir estructuras gramaticales impersonales. Si la claridad de la redacción lo permite, se puede eliminar, en algún momento, el sustantivo y sustituirlo por "se" y el uso de las formas verbales del infinitivo y gerundio.

### A EVITAR

Los convocados por el tribunal

Preferible citarlos a primera hora

A los pacientes les realizaremos...

### ALTERNATIVA

Se les convocará por el tribunal

Preferible citar a primera hora

Realizar primero...

## 9. Buscar frases o expresiones alternativas.

### A EVITAR

Según síntomas que manifiestan los enfermos

Algunos investigadores de la diabetes

Los pensionistas no tendrán que abonar los medicamentos

### ALTERNATIVA

Hay manifestaciones de síntomas

Algunas investigaciones sobre la diabetes

Si son pensionistas no tendrán que abonar los medicamentos

**10. Sustituir las construcciones copulativas que exijan un adjetivo en masculino por otras construcciones: ej. tener o sentir + sustantivo o construcciones reflexivas o impersonales.**

**A EVITAR**

Están comprometidos con la sanidad

Son diagnosticados

Los que investigan están obligados

**ALTERNATIVA**

Tienen compromiso con la sanidad

Tienen un diagnóstico

Quienes investigan tiene la obligación

**11. Uso de dobles formas. Cuando no es necesario nombrar a ambos sexos: utilizar el doble artículo, intercalando el orden del género.**

Las y los enfermeros

El y la médica

Las niñas y los niños

**12. La barra inclinada y la arroba, (/ y @).**

**Uso de la barra inclinada:** Se puede utilizar cuando hay poco espacio como impresos o formularios. Autor/a, doctores/as.

**Uso de la arroba:** Solo en comunicación muy informal.

**Acudir a su médico habitual:**

acudir a su centro de salud habitual;  
acudir a su consulta médica habitual;  
medicina de familia

**Adultos:** Personas adultas

**Afectado:** Con afectación, persona afectada

**Alumno:** Alumnado

**Alta voluntaria del paciente:** Alta voluntaria a petición propia

**El paciente:** Paciente, persona enferma

**Los pacientes:** Cada paciente

**El usuario:** La persona usuaria

**Autor:** Autoría, quien firma

**Buenos día a todos/as:** Buenos días (eliminando a todos/as)

**Ciudadanos:** Ciudadanía

**Clientes:** Clientela

**Director:** Dirección

**Los trabajadores, los empleados:** Personal, plantilla, quienes trabajan

**Expertos:** Personas expertas

**Hijos:** Descendencia

**Indicación/prescripción del médico:** Indicación/prescripción médica

**Invitados:** Personas invitadas, asistencia

**Niños:** Infancia, criaturas, menores, niñez

**Servicio de neonatos:** Servicio de neonatología

**Urgencias adultos:** Urgencias (eliminar "adultos")

**Pruebas solicitadas por el ginecólogo:** Pruebas solicitadas por ginecología

**Vacunación de los niños:** Vacunación infantil

## RECURSOS

- Guía Igualdad, Lenguaje y Administración: propuestas para un uso no sexista del lenguaje. Generalitat, 2009.
- Guia d'ús per a un llenguatge igualitari. Universitat de València, 2012.
- Hablamos de salud en femenino y masculino. Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Instituto de la Mujer, 2006.
- 10 Recomendaciones para evitar usos sexistas y estereotipados del lenguaje. Unitat d'Igualtat. Universitat Jaume I. Fundación Isonomia.

## REVISIÓN

Esta guía ha sido revisada por la Unitat d'Igualtat de la Universitat Jaume I. Fundación Isonomia.

**El verdadero problema no radica en que la lengua es sexista porque la comunidad es sexista (...) sino en que el propio sistema lingüístico contribuye a afianzar la situación de desigualdad porque ejerce una influencia directa en el pensamiento individual y en el imaginario social."**

**M<sup>a</sup> Ángeles Calero Fernández, 1999**